Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że wypróbowanie waszej wiary sprawia wytrwałość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc, że doświadczanie waszej wiary\* sprawia wytrwałość,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że (to) wypróbowanie\* waszej wiary sprawia wytrwałość; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że wypróbowanie waszej wiary sprawia wytrwałość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie, że takie doświadczanie waszej wiary kształtuje wytrwałość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że doświadczenie waszej wiary wyrabia cierpliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzcie, że to, co wystawia waszą wiarę na próbę, rodzi wytrwałość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że doświadczenie wiary waszej sprawia wytrwałość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie przecież, że z wypró­bowania waszej wiary rodzi się wytrwałość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie, że próba waszej wiary rodzi wytrwałość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiedzieć przecież powinniście, że próba waszej wiary prowadzi do wytrwałości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pewni tego, że sprawdzona w ten sposób wasza wiara musi zrodzić wytrwałość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | świadomi, że próba wiary waszej rodzi wytrwałość! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаючи, що випробування вашої віри виробляє витривалість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wiedząc, że próba waszej wiary sprawia wytrwałość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wiecie, że próbowanie waszej ufności rodzi wytrwałość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo przecież wiecie, że wypróbowana jakość waszej wiary prowadzi do wytrwałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każda próba waszej wiary sprawia bowiem, że stajecie się bardziej wytrwali. |

1. 1) <x>660 1:12</x>; <x>670 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:3</x>; <x>650 10:36</x>; <x>680 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: substantywizowany przymiotnik, "wypróbowanie". [↑](#footnote-ref-4)